

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATIONS COMMUNES

CLASSE : Terminale

EC : EC1 EC2 EC3

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : Hébreu

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 1h30

Niveaux visés (LV) : LVA : B2 LVB : B1

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



HÉBREU – SUJET (évaluation 3, tronc commun)

ÉVALUATION 3 (3^e trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'**axe 7** du programme : **Diversité et inclusion**
Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de l'**intégralité** du dossier.
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral et du document écrit et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

1. Compréhension de l'oral

Titre du document : לדבר רוסיית ברחוב (Document 1)

Source du document : <https://www.facebook.com/watch/?v=1675091222627080>

02.09.2019 , 11 כאן דעה, כאן דעה" "למה כל כך קשה לנו לשמוע רוסיית?"

En rendant compte du document **en français**, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.



(Les numéros figurent sur la convocation.)

2. Compréhension de l'écrit

2.1. En rendant compte des deux documents suivants (2 et 3) en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal des documents, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Titre du document : **לדבר עברית** (Document 2)

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

Huda, la narratrice, et son amie Mary décident d'aider Alex, un nouvel immigrant de Russie récemment installé à Haïfa à apprendre l'hébreu. Huda lui donnera des cours particuliers...

"אני צריך ללמוד עברית", אמר **אלכס**.
 "הודא שולטת בעברית", אמרה **מרי**. "היא יכולה לדקלם¹ את המשוררים² העבריים בעל פה".
 "אין לי כסף³ בשביל לשלם⁴".
מרי חייכה. "הודא תרשום את החוב", אמרה.
 "פעם אשלם הכל", אמר **אלכס**. "זה יהיה הרבה?".
 "כמעט בחינם⁵", אמרתי.
 "כל החיים לא היה לי כסף. עבדתי קשה כדי לא לגנוב⁶". **אלכס**. "אבל שפה⁷ אני מוכן לגנוב. ודווקא שפה לא יכולים לגנוב, נכון?".
 "שפה לומדים לאט לאט בעבודה קשה".
 "אני יודע לעבוד קשה".
 [...]
 "את לא יודעת מה זה להיות עולה חדש", אמר לי **אלכס**. "פתאום אתה כמו ילד⁸".

¹ לדקלם réciter
² משוררים poètes
³ כסף argent
⁴ לשלם payer
⁵ בחינם gratuit
⁶ לגנוב voler
⁷ שפה langue
⁸ ילד enfant



אתה רוצה לדבר וזה כמו בוץ⁹ בפה. אני אותו הבן-אדם, חושב¹⁰ מחשבות של מבוגר¹¹, אבל כשאני פותח את הפה נדמה לי שהאנשים צוחקים¹². אני מדבר עברית כמו ילד וחושבים שאני גם חושב כמו ילד. **ברוסיה** דיברתי כמו שחשבתי, מהר וספונטני. היום אני מדבר כמו... כמו... כמו החיה¹³ הזאת עם... יוב-טבויז-מט¹⁴! את רואה אני לא יכול להסביר דבר פשוט. בשביל מה אני צריך את זה?¹⁵ אמר **אלכס**. "התכוננת לבעל-חיים¹⁵", "אמרתי בקפדנות. "תאר¹⁶ אותו. "אני לא רוצה. אני לא יכול. נמאס לי. "אז תישאר כמו בעל-מום¹⁷ - אינןוליד. [...]

"היא אוהבת מים, " אמר.

"מי?"

"החיה. "

"דג¹⁸, " אמרתי.

הוא חייך. "אוהבת מים אבל לא גרה במים. " שמחה הייתה על פניו. "היא נכנסת למים

אבל היא לוקחת אוויר כמוני. יש לה ביצים¹⁹. היא שמה אותן כמו תרנגולת²⁰. "

"מטילה²¹, מטילה ביצים, " אמרתי. "עוף מים²²?"

"לא. יש לה משהו קשה מאוד במקום העור. "

"שריון²³" אמרתי. "זה צב²⁴. לצב יש שריון. "

"צב, " אמר **אלכס**. "אני מדבר עברית כמו צב. "

סמי מיכאל - חצוצרה בואדי, עם עובד, 1987

⁹ boue בוץ

¹⁰ penser חושב

¹¹ adulte מבוגר

¹² rire, se moquer צוחקים

¹³ animal חיה

¹⁴ injure en russe יוב-טבויז-מט

¹⁵ animal בעל חיים

¹⁶ décrire תאר

¹⁷ invalide בעל-מום

¹⁸ poisson דג

¹⁹ œufs ביצים

²⁰ poule תרנגולת

²¹ ponder מטילה

²² oiseau aquatique עוף מים

²³ carapace שריון

²⁴ tortue צב

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

2.2. Compréhension de l'ensemble du dossier

Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des deux documents (document 1 – la vidéo ou document 2 – le texte) illustre à votre avis le mieux l'axe 7 « Diversité et inclusion » ? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

3. Expression écrite

Vous traiterez en hébreu l'un des deux sujets suivants, A ou B, au choix :
Répondez en 80-100 mots au moins.

Question A

אלכס אומר: " אני מדבר עברית כמו ילד וחושבים שאני גם חושב כמו ילד. **ברוסיה** דיברתי כמו שחשבת, מהר וספונטני. " אלכס כותב מכתב למשפחה שלו ברוסיה ומספר על הקושי (difficulty) ללמוד עברית. כתבו את המכתב של אלכס.

Question B

יש אנשים שחושבים שכל העולים החדשים ב**ישראל** צריכים לדבר רק בעברית. מה דעתכם?